～ 4.14（土） 10:00 - 19:00

2018.4.13（金） 16:00 - 19:00

国際シンポジウム／日仏会館

世界文学の可能性
日仏翻訳の遠近法

auditorium /
avec traduction simultanée /
entrée libre /

Colloque international / Maison franco-japonaise /

La littérature mondiale et ses possibles

La traduction franco-japonaise en perspective

／1階ホール
／同時通訳付き
／参加無料

ベルナール・バヌン	Bernard Banoun
アンヌ・バヤール＝坂井	Anne Bayard-Sakai
マチュー・カペル	Mathieu Capel
パトリック・ドゥヴォス	Patrick De Vos
平岡敦	Hiraoka Atsushi
堀江俊幸	Horie Toshiyuki
ジャック・レヴィ	Jacques Lévy
エマニュエル・ロズラン	Emmanuel Lozerand
宮下志朗	Miyashita Shirô
水村美苗	Mizumura Minae
中地義和	Nakaji Yoshikazu
野崎歓	Nozaki Kan
沼野充儀	Numano Mitsuyoshi
ドミニク・パルメ	Dominique Palmé
セシル・酒井	Cécile Sakai
澤田直	Sawada Nao
島田和俊	Shimada Kazutoshi
ダニエル・ストリューヴ	Daniel Struve
多和田葉子	Tawada Yôko
吉川一義	Yoshikawa Kazuyoshi

要事前申し込み
inscription en ligne
www.mfj.gr.jp

Institut de recherche
Liberté • Égalité • Fraternité RÉPUBLIQUE FRANÇAISE AMBASSADE DE FRANCE AU JAPON
INSTITUT FRANÇAIS アンスティチュ・フランセ日本 Japon
小西国際交流財団

世界文学の可能性、日仏翻訳の遠近法

La littérature mondiale et ses possibles : la traduction franco-japonaise en perspective

19 世紀終わりから、日本では海外文化の発見とその摂取という文脈で、フランス文学やフランスの思想が大量に翻訳され、また近年は新訳も盛んになされている。一方、フランスでも、1980 年代から、日本文学の主要な著作が体系的に翻訳されるようになった。本シンポジウムでは、フランスと日本のみならず、他の領域からも広く翻訳者、作家、研究者を迎え、様々な対話をとおして、グローバルな観点から、翻訳史に見られる不均衡と接点を検討したい。現況の分析を踏まえた上で、日仏翻訳の歴史を 20、21 世紀の世界文学の中に位置付けることを目指す。文学は人類の文化遺産ですが、常に変遷しているからだ。

また、世界の言語や文化がもっとも濃密に交差する場所で活躍中の作家、多和田葉子氏、水村美苗氏、堀江俊幸氏を迎えて、お話をうかがう。

Depuis la fin du XIXe siècle, la littérature française, et plus largement la pensée française, ont été abondamment traduites et retraduites en japonais, dans un mouvement massif de découverte et de réappropriation. Les grands œuvres de la littérature japonaise font, pour leur part, l'objet de traductions systématiques en français depuis les années 1980. Ce colloque examine les asymétries et les convergences possibles, dans une perspective globale, à travers une succession de dialogues entre traducteurs, écrivains et chercheurs – de France et du Japon, mais aussi d'autres horizons. Pour une analyse des temps présents, on essaiera de resituer la traduction franco-japonaise dans le cadre de la littérature mondiale des XXe et XXIe siècles. La littérature est un patrimoine de l'humanité, mais c'est aussi un devenir en évolution constante.

Au cours de ces deux journées, le colloque accueillera les écrivains Tawada Yôko, Mizumura Minae, Horie Toshiyuki, dont les œuvres se placent au croisement le plus intense des langues et des cultures.

4.13（金） 16:00 - 19:00

16:00 イントロダクション
司会 坂井セシル　澤田直

16:15 基調講演

「『フランス語翻訳史』：企画、方法、展望をめぐって」
ベルナール・バヌン（ソルボンヌ大学）

17:00 傑作の翻訳

「正岡子規の『病状六尺』：欄外文学を翻訳する」
エマニュエル・ロズラン（フランス国立東洋言語文化大学）

「プルーストはいかに翻訳するのか？」
吉川一義（京都大学）

18:00 基調対談：文学と翻訳

多和田葉子（作家）　堀江敏幸（作家、早稲田大学）
司会 アンヌ・バヤール＝坂井（フランス国立東洋言語文化大学）

Vendredi 13 avril 16:00 - 19:00

16:00 Introductvion
Cécile Sakai et Sawada Nao

16:15 Conférence inaugurale

« Écrire une *Histoire des traductions en langue française* (éd. Verdier) : projet, enjeux, perspectives »
Bernard Banoun (Sorbonne Université)

17:00 Traduire les chefs-d'œuvre

« *Un lit de malade six pieds de long* de Masaoka Shiki : traduire une littérature hors rubrique »
Emmanuel Lozerand (Inalco)

« Comment traduire Proust »
Yoshikawa Kazuyoshi (univ. de Kyoto)

18:00 Deux écrivains en dialogue : littérature et traduction

Avec Tawada Yôko (écrivaine)
et Horie Toshiyuki (écrivain, univ. Waseda)
Modératrice : Anne Bayard-Sakai (Inalco)

4.14（土） 10:00 - 19:00

司会 中川成美（立命館大学）

10:00 古典の翻訳

「西鶴の文体を翻訳する」
ダニエル・ストリューヴ（パリ・ディドロ大学）

「新訳の必要性 — ラブレーの場合」
宮下志朗（放送大学）

11:00 詩歌の翻訳

「大岡信と谷川俊太郎の詩における言葉遊び：翻訳家の挑戦」
ドミニク・パルメ（翻訳家）

「詩を訳す：忠実さと創意」
中地義和（東京大学）

12:00 昼食

13:00 討議 1：新訳の時代と翻訳出版事情

エマニュエル・ロズラン（ペル・レットル社）　島田和俊（河出書房）
司会 コリーヌ・カンタン（フランス著作権事務所）

14:00 ジャンルの翻訳
司会 ミリアン・ダルトア＝赤穂（翻訳家）

「二流文学、二流翻訳、二流読者？娯楽小説の場合」
アンヌ・バヤール＝坂井

「大衆文学の翻訳：ガストン・ルルー、モーリス・ルブランほか」
平岡 敦（翻訳家）

「演劇翻訳」
パトリック・ドゥヴォス（東京大学）

「映像のような言葉：可視化された字幕のために」
マチュー・カペル（日仏会館・フランス国立日本研究所）

16:00 休憩

16:30 差異の翻訳
司会 篠田勝英（白百合女子大学）

「翻訳と他者性の痕跡」
ジャック・レヴィ（明治学院大学）

「開く、閉じる：差異について」
澤田 直（立教大学）

17:30 討議 2：世界文学と翻訳、残るものとその可能性

水村美苗（作家）　野崎歓（東京大学）　沼野充儀（東京大学）
司会 坂井セシル

19:00 閉会の辞　澤田 直

Samedi 14 avril 10:00 - 19:00

Président de session :
Nakagawa Shigemi (univ. Ritsumeikan)

10:00 Traduire les classiques

« Traduire le style de Saikaku »
Daniel Struve (univ. Paris Diderot)

« La nécessité de retraduire : le cas de Rabelais »
Miyashita Shirô (univ. Hôsô)

11:00 Traduire la poésie

« Jeux de mots dans la poésie d'Ôoka Makoto et de Tanikawa Shuntarô : un défi pour le traducteur »
Dominique Palmé (traductrice)

« Traduire la poésie : fidélité et invention »
Nakaji Yoshikazu (univ. de Tokyo)

12:00 Déjeuner

13:00 Table ronde 1 : L'ère des retraductions et les questions d'édition

Avec Emmanuel Lozerand (Belles Lettres)
et Shimada Kazutoshi (Éd. Kawade)
Modératrice : Corine Quentin (Bureau des copyrights français)

14:00 Traduire les genres
Présidente de session :
Myriam Dartois-Ako (traductrice)

« Une sous-littérature, des sous-traductions, des sous-lecteurs ? Le cas de la littérature de divertissement »
Anne Bayard-Sakai (Inalco)

« Traduire le roman populaire : Gaston Leroux, Maurice Leblanc, etc. »
Hiraoka Atsushi (traducteur)

« Traduire le théâtre »
Patrick de Vos (univ. de Tokyo)

« Des mots comme des images : pour un sous-titre visible »
Mathieu Capel (UMIFRE 19-MFJ)

16:00 Pause

16:30 Traduire la différence
Président de session :
Shinoda Katsuhide (univ. féminine de Shirayuri)

« Traduction et trace de l'altérité »
Jacques Lévy (univ. Meiji gakuin)

« Ouvrir, clore : sur la différence »
Sawada Nao (univ. Rikkyô)

17:30 Table ronde 2 : Littérature mondiale et traduction, ce qui reste et ses possibles

Avec Mizumura Minae (écrivaine)
Nozaki Kan (univ. de Tokyo)
Numano Mitsuyoshi (univ. de Tokyo)
Modératrice : Cécile Sakai (UMIFRE 19-MFJ)

19:00 Conclusion : Sawada Nao

世界文学の可能性、日仏翻訳の遠近法

La littérature mondiale et ses possibles :
la traduction franco-japonaise en perspective

1995 年にローレンス・ヴェヌティの『翻訳者の不可視性―翻訳の歴史』の刊行からすでに 20 年余りが経つが、文化交流における翻訳の重要性と、創造的行為としての翻訳の固有性に関する認識をさらに深めるために、現在も世界各国では活発な研究が進められている。翻訳の可視化をめざす本シンポジウムは、以前に西永良成氏（東京外国語大学名誉教授、クンデラ、ユーゴーなどを翻訳）が日仏会館において企画した翻訳シンポジウムの流れを汲んで開催される。その記録は、西永良成・三浦信孝・坂井セシル共編『来るべき文芸共和国のために―日仏翻訳交流の過去と未来』（大修館書店、2014 年）として公刊された。その後も、日仏翻訳賞を主催する小西国際交流財団の支援を得て、日仏会館では一連の翻訳をめぐる催しが行なわれた。今後も、2018 年から 19 年にかけて、アンスティチュ・フランセの主催、フランス著作権事務所、日仏会館・フランス国立日本研究所の協力のもと、文学と人文社会系の日仏翻訳を推進するワークショップが行われる予定である。

En 1995, paraissait la fameuse étude de Lawrence Venuti, *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (Routledge). Plus de deux décennies sont passées depuis. Les recherches se poursuivent partout dans le monde, pour reconnaître à la traduction son rôle crucial dans les échanges culturels, et son autonomie propre, comme acte de création. Pour continuer de rendre visible la traduction, ce colloque s'inscrit dans une série de rencontres initiées à la Maison franco-japonaise par Nishinaga Yoshinari (professeur émérite de l'université des Langues étrangères de Tokyo, traducteur notamment de Kundera et de Victor Hugo). Les actes du colloque ont été publiés en japonais : *Pour une République des Lettres à venir. Passé et avenir des échanges par la traduction en France et au Japon* (éditions Taishûkan, 2014). Par la suite, la Maison franco-japonaise a accueilli une série de rencontres sur la traduction, soutenues par la Fondation Konishi pour les échanges culturels, mécène du Prix de la traduction franco-japonaise. Ces échanges se poursuivront au cours des années 2018 et 2019 dans le cadre d'ateliers de traduction franco-japonais, en littérature et en sciences humaines et sociales, sous l'égide de l'Institut français, avec la collaboration du Bureau des Copyrights français au Japon et de l'Institut français de recherche sur le Japon à la Maison franco-japonaise (UMIFRE 19 MEAE-CNRS).

主催：日仏会館・フランス国立日本研究所、（公財）日仏会館
助成：（公財）小西国際交流財団
協力：立教大学、フランス大学学院、ソルボンヌ大学 Reigenn、東アジア文化研究所 CRCAO、
在日フランス大使館／アンスティチュ・フランセ日本、アンスティチュ・フランセ・パリ

Organisation : Institut français de recherche sur le Japon à la MFJ, Fondation MFJ.
Soutien : Fondation Konishi pour les échanges culturels.
Concours : univ. Rikkyô, IUF, Sorbonne Université EA 3556 Reigenn « Représentations et identités. Espaces germanique, nordique et néerlandophone», Centre de Recherche sur les Civilisations de l'Asie Orientale (UMR 8155 CRCAO, Collège de France, EPHE, univ. Paris Diderot, CNRS), Ambassade de France au Japon/IFJ et Institut français Paris.

Remerciements pour leur aide : Sophie Claudel, Agathe Tran, et l'équipe de l'UMIFRE 19 : Sylvie Beaud, Mikasa Maki, Nakajima Miki, Shimizu Yûko, Amira Zegrour. Et Jennifer Hasae pour la maquette.

日仏会館フランス事務所
〒150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25
Tel. +81-3-5421-7641 / Fax +81-3-5421-7651
www.mfj.gr.jp

Maison franco-japonaise, Bureau français
3-9-25, Ebisu, Shibuya-ku,
Tokyo 150-0013 Japon
Tél. +81-3-5421-7641 / Fax +81-3-5421-7651
www.mfj.gr.jp